

# 印尼強烈地震 災情令人心傷

## 英該要知

隔星期五見報

香港常被人描述成一片福地，因為進口 (imported) 的物產豐富，基本上日常的必需品 (daily commodities)，只要想到的，都很容易用合理的 (reasonable) 價錢買得到，所以人們都不須為生活必需品而費心。另外，由於香港擁有優越的地理位置 (advantageous geographical location)，所以對比其他亞洲地區 (Asian regions)，發生天然災害 (natural disaster) 的機率相對少很多。

為什麼程韻老師突然說起香港是福地呢？因為最近印尼 (Indonesia) 發生了一次強烈地震 (earthquake)，並引發海嘯

(tsunami)，造成嚴重傷亡 (casualties)。每次翻開報紙，看到死亡數字 (death toll) 又比昨天提升 (raised) 了，雖然身在香港，但心裡實在很難過，程老師只希望一切會很快過去。

今天所看到關於印尼的報道，更是令我有感而發。印尼並不像其他已發展國家 (developed countries) 般富裕，在缺乏人力物力的情況下，救援工作越見困難，特別是沒路可到的 (impassable) 偏遠地區 (outlying areas)。地震更令鬆散 (loose)、濕潤的泥土 (wet soil) 液體化 (liquefy)，形成一大片又重又厚的 (heavy and thick) 泥濘 (mud)，把活生生的人們緊緊地埋在 (buried) 裡頭，場面令人心碎 (heartbroken)。

地震發生後，救援隊伍 (rescue teams)

一直積極在已倒下的建築物 (collapsed buildings) 及已成碎片的屋子 (shattered houses) 中搜索 (searched for) 被困的 (trapped) 倖存者。可是，由於瓦礫 (rubble) 實在太多，沒有重型的器材 (heavy equipment) 幫助，單靠雙手是不能清理瓦礫，救人的黃金時間 (golden hour)，又被重重困難而縮短了。

今天的其中一則新聞，更報道了當地的居民 (residents)，哀求 (begged) 印尼總統 (Indonesia's President) 拯救 (rescue) 災難倖存者 (survivors)。由於地震已發生了數天，但仍有多個村莊 (villages) 未得到關注 (unattended)，獲得救

援 (aid)，受災者 (victims) 更只能負傷爬到 (crawled into) 商店找尋食物，請問大家能想像 (imagine) 到這個景象嗎？是不是很像電影裡的情節呢？原來這麼可怕 (terrible) 及令人心傷的 (saddening) 事，竟然在2018年仍會發生。

所以，程韻老師常常提醒自己和學生，人生在世，有很多事情未必如心中所想的發生、進行，例如自然災害的發生是不能控制的，活在當下才是最重要。

這番說話並不是鼓勵各位盡情玩樂、虛度光陰，而是要珍惜自己所擁有的一切，努力活出精彩人生。即使天災來了，這樣的人生，才沒有白過。



■印尼最近的地震引發海嘯，災情嚴重。 資料圖片

■程韻

英國文學碩士，在男校任教英語的女教師，愛好文學和動物。

## 聖彼德守護之城

## 米奇看世界

隔星期五見報

In this column, I have been writing stories about the United Kingdom. It is time for a change. In my last article, I mentioned Russia organizing the World Cup this year. So, I would like to take this moment to begin our new story in exploring this world biggest country together.

The most famous and biggest cities in Russia are Moscow(莫斯科) and Saint Petersburg (聖彼得堡), which happens to be where the World Cup was held. While Moscow, as I believe you all already know, is the capital city of Russia, what is so special about Saint Petersburg? Actually, Saint Petersburg was the capital city (首都) of Imperial Russia (俄羅斯帝國) for around 200 years since Peter the Great (彼德大帝), who also is the one began to build this city. When you see that Peter the Great is the builder of the city, you must think that is the reason why the city named Saint Petersburg: the city named after the builder. Yet, you are totally wrong. It is actually related to religion (宗教).

建於大北方戰爭

Instead of named after the builder, Saint Petersburg is named after its patron saint (主保聖人): Saint Peter(聖彼德). One of the main reasons it got this name is because Saint Peter is also Peter the Great's patron saint. Another reason is that the city follows its first building's name: Peter

and Paul Fortress (彼得保羅要塞). This fortress was built by Peter the Great in 1703 during the Great Northern War (大北方戰爭), a war led by Russia and Sweden (瑞典). This action indicates Peter the Great's intention to show off his rising power on the North: Using this fortress as a protection, Peter the Great built a new capital near his enemy. This new capital is, of course, Saint Petersburg.

A further interesting note about the name of Saint Petersburg shows a distinctly Dutch-German (荷蘭—德國) influence, for its original spelling had a similarity with some European cities. This may have to do with the reference Peter the Great took when he built this city, but this is another story, which I shall leave it for the next article.

歷史上數次改名

Last but not least, we should not think that Saint Petersburg has always been the name of the city. This city, like some others, has changed its name throughout history. For example, as mentioned, the original name shows German influence, so the Russians changed its name during World War I while Russia was at war with Germany. And, its name was changed again under the rule of USSR (蘇聯): from Petrograd (彼得格勒) to Leningrad (列寧格勒). After the fall of USSR, the people of the city voted to restore the name of Saint Petersburg in 1991. And so, we all now know this city as its original name. Meanwhile, this city has lots of nicknames, which I will talk a bit more about it next time.

■米奇

中大通識碩士，工作數年又跑去英國留學，順道看看外國文化

## 水墨大展

隔星期五見報

## 金色池塘

作者：陳萬福

類別：花鳥



## Word search: Clothes

## 拼一拼英語

逢星期五見報

**Instructions:** Read the clues (information that helps you to find the answers) and find the words they describe. The words can go any way, but the letters are always next to each other. The first clue is done for you.

**Clues :**

1. long and thin, you wear it around your neck (3 letters) (TIE)
2. you wear it on your head (3)
3. these cover both legs (8)
4. the police or nurses wear this (7)
5. you wear these to keep your feet warm, often made of wool (5)
6. it keeps your neck warm (5)



7. these cover half your legs, often used in sport (6)
8. it is thin, covers the top of your body and often opens at the front (5)
9. it goes around the middle of the body (4)
10. you wear these to keep your hands warm (6)
11. you wear this over other clothes to keep warm (4)
12. for the top part of the body, it is made of wool (7)

To find more English language activities visit [www.britishcouncil.org/learnenglish](http://www.britishcouncil.org/learnenglish)  
Send your feedback to [learnenglishprint@britishcouncil.org](mailto:learnenglishprint@britishcouncil.org) (Answers will be out next Friday)

■恒生管理學院中文系高級講師 馮慧心博士



恒生管理學院  
HANG SENG  
MANAGEMENT COLLEGE

## 認清閱讀目的 不被詞彙嚇怕

## 英論客座

隔星期五見報

在上兩期裡，筆者分享了一些關於英文標點的使用心得——準確來說是一些個人分析。有些想法和心得，是長期累積下來的沉澱物，只是沒有很好地整理過，藉着這個專欄，恰好可以梳理整合。

如果讀者有留意到，筆者過往引用的段落，大多來自英文小說或理論書籍（用英文原文寫作，或翻譯書籍，當中的分別以後會詳談）。所以值得注意的是，筆者一直在講的，是屬於閱讀的範疇。

想了想，大概不少讀者會覺得，在閱讀時，像筆者那樣把一段段、一句句、甚至每個字用放大鏡來檢視、推敲、咀嚼，如同把汽車拆解至每個小零件再一一清洗，想必是令人痛苦的過程，輕則一頭霧水，重則大腦受損——尤其當你對汽車的結構所知甚少，不感興趣，覺得這種繁瑣的事毫無必要，且浪費時間。

筆者相當認同，對於非英語專業的人來說，這種微觀操作無疑不必要，不迫切，也毫不有趣。在學校學習一大堆「文法規則」後，若再被要求抽絲剝繭，相信大家都會談「英」色變，大學英文系年年收生不足。對於廣大的同學來說，怎樣一目十行，背字如流，想必更為實用。

因此，今天筆者講一講宏觀的操作。筆者想強調的是，以上提及的微觀能力，以至於一目十行、背字如流，往往在一段長時間的學習後，自

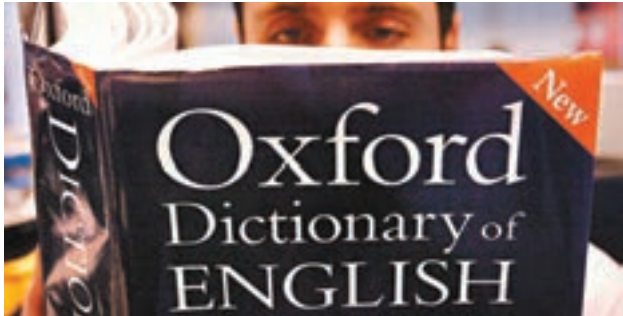
然發展出來，不用專門習得。困難的是，你能長期堅持閱讀英文嗎？為什麼堅持不下去？（為什麼要堅持下去？）讀什麼？怎樣讀？

這些都是需要認真審視的問題。以怎樣讀為例，一般來說，不少讀者閱讀時，往往龜速進行，着眼每個字，每隔兩三個字詞查一下字典，半小時後即眼睛酸軟，腦袋發脹。這很明顯是從小做閱讀理解練習的後遺症。不知道讀者有沒有發現，即使學校指派讀物，到最後往往是寫閱讀報告，想感想，談論內容意義，是一種結果論，對閱讀過程卻甚少問津、指導、討論。

閱讀過程是最重要的。有怎樣的目的，就會有怎樣的閱讀行為。心裡想着增加詞彙，便會往字詞裡鑽，一心發掘難解字，並以在作文中使用自豪（使用和運用有顯著分別）；想着學習天文地理，便會往知識上靠，一心牢記知識。

這本身沒有對錯，也沒有好壞可言。關鍵是，你清楚自己的目的，達到目的可靠手段，以及如何克服途中的困難嗎？不同人，不同目的，使用的方法不同，遇到的困難也就不同。

（未完待續）



■閱讀時要認清自己的目的，若只想知道事件，但每個字也去查字典，恐怕不是好的方法。 資料圖片

■Raymond Chik (chikyukfung@hotmail.com)

## 同是善於言辭 褒貶不可混用

## 恒管清思

隔星期五見報

「侃侃而談」與「誇誇其談」是兩個容易混淆的成語。「侃侃而談」典出《論語·鄉黨》：「孔子於鄉黨，恂恂如也，似不能言者。其在宗廟朝廷，便便言，唯謹爾。朝，與下大夫言，侃侃如也。與上大夫言，誾誾如也。」上文的意思是，孔子在朝中與下大夫談話，表現從容、和樂，可見孔子在朝廷上能視乎彼此地位的尊卑，表現出合適的言行舉止。後來，「侃侃如也」演變為「侃侃而談」，用以形容人說話從容不迫的樣子。

誇誇其談 來源不明

至於「誇誇其談」，台灣教育部《成語典》未有註明出處，只說明其含義為「文章或言語浮誇，不切實際」。而內地的網上百科辭典「百度百科」，則謂此語出自清代吳敬梓的《儒林外史》第十一回：「進了書房門，聽見楊執中在內誇誇而談，知道是他已來了，進去作揖，同坐下。」

筆者考查手頭上的《儒林外史》（人民文學出版社1958年版），卻發現與此版本的文字有異。第十一回這幾句中並未有「誇誇其談」一詞，只有「咕咕而談」，而到圖書館翻查清乾隆年間的《儒林外史》刻本，亦是作「咕咕而談」，實未知「百度百科」的引文有何版本依據。

至於另一網上字典「漢典」，雖然均以《儒林外史》第十一回為「誇誇其談」的出處，其所引文句與「百度百科」亦完全一樣，但當中卻未有「誇誇其談」一詞，而只有「咕咕而談」。若然如此，則「誇誇其談」的典故出處未明，可否算作成語，似乎尚有待考察。

況且，《儒林外史》原文的「咕咕而談」，其文意顯

然與「誇誇其談」有異。「咕」字同「聒」，即聲音嘈雜吵鬧之意，與意指「言語浮誇，不切實際」的「誇誇其談」實際上意義不一。不過，不論「誇誇其談」典出何處，此語已成為一常用詞，用作批評別人言語浮誇，不切實際，其為貶義詞，當無異議。

「侃侃而談」與「誇誇其談」表面上意義相近，似乎均用作形容別人說話流暢，善於言辭，但前者為褒義，後者則為貶義，切不可混為一談。

然而，不少人卻常將兩詞混用，如有批評香港政府官員的文章謂：「要管治一個地方，只坐在辦公室中侃侃而談、紙上談兵，根本就是惹人笑話、不切實際，不知民間疾苦。」當中的「侃侃而談」應作「誇誇其談」。

至於有媒體寫：「香港嘅大學好似有public speaking 呢個課程，中學生亦唔准在課堂上多嘴，所以香港學生好多怯於站起發言，內地幹部可以，企起身就誇誇其談，香港高官未見過可以咁做。」文中的「誇誇其談」，卻應改作「侃侃而談」。



■演講時說話流暢，善於言辭，應用「侃侃而談」形容。 資料圖片